

MEDIACIONES

*No abusar de palabras
no prestarle
demasiada atención.
Fue simplemente que
la cosa se acabó.
¿Yo me acabé?
Una fuerza
una pasión honesta y unas ganas
unas vulgares ganas
de seguir.
Fue simplemente eso.*

IDEA VILARIÑO
[“Epitafio” (1964), *Poesía completa*]



© *Gerardo Piña-Rosales*

FRANCISCO JAVIER VINGUT. UN LEGADO SUSTANCIAL A LA HISTORIA DEL IDIOMA ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

MARIA HELENA BARRERA-AGARWAL¹

El nombre de Francisco Javier Vingut raramente aparece en los estudios dedicados a la historia del idioma español en los Estados Unidos. Usualmente emerge en bibliografías especializadas, como mero autor de textos escolares. Ese protagonismo mínimo no refleja en absoluto la realidad de sus esfuerzos. Durante los diecisiete años de su permanencia en los Estados Unidos, Vingut tomó por misión personal el crear vínculos entre los ámbitos anglo e hispanohablantes, laborando como profesor de español, traductor y periodista. Publicó además tres periódicos y varios libros, como autor y como editor. Atraído, en fin, la amistad y el apoyo de importantes intelectuales estadounidenses, convirtiéndose en el primer profesor de origen hispanoamericano de New York University. El presente ensayo explora brevemente algunas de las etapas sobresalientes de su vida.

Nueva Orleans, Boston, Charleston

Vingut es originario de la isla de Cuba, en el Valle de los Ingenios. El año y ciudad de su nacimiento –1823, Trinidad– aparecen en su obituario (Crosby, 123) y se confirma con detalles de sus artículos

¹ Academia Nacional de Historia del Ecuador. Abogada, escritora y traductora residente en Brooklyn. Es autora de ocho libros de ensayo, publicados en Ecuador, Bangladesh y los Estados Unidos.

y dedicatorias. Su destino de infancia y juventud permanece en el misterio, excepto por un detalle: ha sido estudiante de la Universidad de la Habana. Hacia 1840, Vingut abandona Cuba en razón de sus convicciones políticas. De los escritos y comentarios que publicará más tarde se colige que ha apoyado la idea de la independencia cubana. La primera evidencia de su presencia data de octubre de 1843, gracias a un anuncio que publica en un periódico de Nueva York (*Noticioso de Ambos Mundos*) dando a conocer su primer esfuerzo periodístico, el bisemanario *La Iberia y la Constitución*.

Como tantos otros periódicos de la época, ningún ejemplar de *La Iberia* se ha conservado. En 1844, luego de un año de publicación, la misma cesará. Vingut no tardará empero en fundar otro medio de prensa, intitulado *La Indiana*, “el único periódico en español publicado con éxito en esta ciudad de Nueva Orleáns” (“The Spanish Language”). Ese éxito no obsta para que, al igual que *La Iberia*, *La Indiana* concluya su existencia sin dejar huella física alguna. Casi un año de publicación regular y buenos contenidos permiten, sin embargo, recuperar algunos de sus artículos, gracias a reproducciones efectuadas en periódicos latinoamericanos como *El Siglo XIX*, de México, y *El Diario de la Marina*, de Cuba.

De esos textos se colige que Vingut ha apoyado, entre otras causas, la posición de México respecto a la anexión de Texas por parte de los Estados Unidos (“Cuestión de Tejas”). El abogar en favor de una nación que contiende con los Estados Unidos, país en el que se publica *La Indiana*, demuestra las convicciones de Vingut y su audacia a la hora de enarbolarlas públicamente. *La Indiana* cesará su publicación en abril de 1845. Previendo su final, Vingut ofrece sus servicios como maestro de español. Su situación no mejora y, en noviembre del mismo año, Vingut se muda a Boston, ciudad en la que se dedicará también a la enseñanza del idioma de Cervantes. Al mismo tiempo, empezará su incursión final en el campo del periodismo, en colaboración con el intelectual estadounidense Stephen Pearl Andrews –notorio anarquista y conocido abolicionista estadounidense–. En sociedad con Andrews, Vingut publica un periódico bilingüe –inglés / español– de brevísima existencia, intitulado *La Aurora*. Tan solo dos números de *La Aurora* parecen haberse editado, de los cuales uno se conserva en el acervo de la New York Historical Society. Luego del fracaso de su periódico, Vingut continúa intentando abrirse campo como maestro de español durante 1846. A pesar de contar con la apreciación de la prensa –un

párrafo en el *Boston Bee* de ese año celebra su talento (a propósito de *Instruction in the Spanish Language*)– Vingut decide, eventualmente, buscar mejor suerte en Charleston, South Carolina. Reside allí de enero a junio de 1847, sin que su situación mejore.

Nueva York

En enero de 1848, Vingut se halla en Nueva York, ofreciendo inicialmente sus servicios como maestro de español. Uno de sus anuncios al respecto (“Spanish Language”) cita como referencia la firma Appleton –editores y librerías que se interesan en el mercado del libro en español–. Ese contacto deja suponer que Vingut tiene ya en mente la publicación de libro que ha preparado por años, su método para aprender español, de acuerdo a los lineamientos del famoso gramático y lingüista alemán Heinrich Gottfried Ollendorff.

Su precaria situación y la considerable dimensión de su libro –casi quinientas páginas– lo obliga a proceder con una edición en entregas, bajo el título de *Spanish Grammar: Being a New Method of Learning to Read, Write and Speak the Spanish Language According to Ollendorff’s Method*. Tres folletos son publicados bajo el sello de la firma de librerías Clark and Austin en Nueva York, impresos en los talleres de S. W. Benedict. Lo inusual de la edición obliga a su autor a incluir una explicación sobre su poco ortodoxo proceso de aparición (“Spanish Grammar”, 1849):

La ansiedad con la que el presente trabajo ha sido esperado por el público desde su anuncio, ha inducido a los editores a apresurar su aparición editándolo en números. El trabajo estará completo en seis números, cada uno conteniendo de 70 a 100 páginas. El estudiante estará de tal modo habilitado a comenzar y a concluir su estudio con el trabajo.

En ese primer folleto, Vingut incluye una dedicatoria, dirigida al pueblo de los Estados Unidos. Esa demostración de gratitud habrá de transformarse en la primera edición integral del trabajo, publicada dos años más tarde y dedicada al notable intelectual estadounidense George Folsom. La conexión de Vingut con Folsom se ha iniciado, probablemente, gracias a un proyecto conjunto. Folsom habla fluidamente en español y es un apasionado de la historia latinoamericana.

A principio de la década de los cuarenta, esa preferencia lo lleva a editar y publicar en inglés las *Cartas de relación* de Hernán Cortés (1843). Cinco años más tarde, publicará, esta vez en español, la carta sexta (1848). En el prólogo a esta última edición, Folsom menciona a Vingut:

La publicación de esta carta ha estado a cargo de mi amigo Don Francisco Javier Vingut, a cuya indicación, sin alterar la construcción del idioma, se ha adaptado a la ortografía moderna, como más conveniente a la generalidad de los lectores.

Es altamente probable que la influencia de Folsom jugase un papel preponderante en el nombramiento de Vingut como catedrático de español en la University of New York –hoy New York University– en noviembre de 1848. Esa designación permitirá que Vingut se afine en Nueva York, creando las condiciones necesarias para una década de notables esfuerzos tanto de traducción como de edición.

Roe Lockwood

En diciembre de 1849, Vingut dirige a Folsom una carta, desconocida e inédita hasta la publicación del presente ensayo. (Vingut, 1849) En esa misiva, el novel editor evidencia su confianza en el futuro de los libros de texto que prepara, que espera suscitarán considerable interés y ventas. Esa confianza se refleja en el tipo de impresión que elige para su libro: la edición es inusual ya que el autor la contrata con S. W. Benedict en estereotipia. Este último método, a diferencia de aquel de tipos móviles, permite la creación de láminas inalterables, que pueden utilizarse para múltiples ediciones, en oposición a la fugacidad de los tipos. El costo de la estereotipia, sin embargo, es extremadamente elevado, lo que torna la ayuda de Folsom indispensable:

Nunca pensé que los costos de estereotipiar una obra serían tan considerable, pero la idea de que es para siempre y de que será para mí una fuente de ingresos perpetua, junto con las opiniones de los libreros, de que no debo ahorrarme sacrificio alguno, me consuelan.

La misiva de Vingut posee un interés único, ya que es una de las pocas que ha conservado la perspectiva de un escritor de lengua

española en el Nueva York de mediados del siglo diecinueve. Deja entrever la sinergia entre los autores y las librerías tradicionales de la época. Luego de la primera edición de su libro, efectuada en nombre propio, Vingut contrata las futuras con la casa de Roe Lockwood & Son. Usualmente se presume que la publicación de un libro bajo el sello de un librero implica que ese librero actúa como editor y responsable de la edición. La evidencia respecto a Vingut prueba lo contrario: el autor conserva su copyright y no cede la propiedad de las láminas de estereotipia necesarias para la edición. El librero es tan solo un socio en la producción editorial, o simplemente el distribuidor de la misma.

Durante la década de los cincuenta, Roe Lockwood publicará ocho ediciones de la *Spanish Grammar* de Vingut. A ese volumen añadirá otros, también cubiertos por su acuerdo editorial con Lockwood, dedicados a la enseñanza del inglés y del francés. Tales obras son eminentemente accesibles, de amplio mercado. Un anuncio publicado en 1854 (“Valuable Spanish Books”) demuestra la preponderancia de su trabajo: de los siete títulos publicitados, seis están directamente relacionados con Vingut, sea por autoría directa, sea por revisión o complementación de libros preexistentes.

Vingut, empero, no se circunscribe a publicar libros de texto con Roe & Lockwood. Establecido con algo de holgura, empleará parte de su capital para crear una línea editorial propia, publicada bajo su nombre o con Lockwood, en la que favorecerá en lo posible la difusión de autores de lengua española. La intensidad de sus labores será tal que, cuando la muerte lo sorprenda en 1857, a los treinta y seis años, en Savannah, Georgia, su legado será sustancial a pesar de la brevedad de su existencia.

Bibliografía

- Crosby, Nathan. *Obituary Notices of Eminent Persons who Have Died in the United States for 1857*. Boston: Phillips, Sampson and Company, 1858.
- Cortés, Hernando. *The Despatches of Hernando Cortes, the Conqueror of Mexico, Addressed to the Emperor Charles V written during the conquest*. Ed. Folsom, George. New York: Wiley & Putnam, 1843.
- . *Carta sexta de Hernando Cortés, escrita al Emperador Carlos V, publicada ahora por primera vez*. Ed. Folsom, George. New York: S. W. Benedict printer, 1848.

- Vingut, Francisco Javier. Carta inédita a George Folsom. New York, December 1st 1849. George Folsom Papers, 1821-1866 (MS 222) Box 7/F.2, 1849 July – December. New York Historical Society, New York.
- . *Vingut's Ollendorff's Spanish grammar: being a new method of learning to read, write, and speak the Spanish language: giving a figured pronunciation of the Spanish words, as an illustration of the rules for the same. With an addition to each lesson, and an appendix.* New York: Clark & Austin. 1848. (Primer folleto.)
- . *Vingut's Ollendorff's Spanish grammar: being a new method of learning to read, write, and speak the Spanish language: giving a figured pronunciation of the Spanish words, as an illustration of the rules for the same. With an addition to each lesson, and an appendix.* New York: The author, 1850.
- “Cuestión de Tejas”. *La Indiana*, [New Orleans] Diciembre 1, 1844. Reproducido en *El Siglo Diecinueve*, [México] Diciembre 20, 1844: 2.
- “Instruction in the Spanish Language”. *The Boston Bee*. [Boston] Abril 14, 1846: 2.
- “La Aurora, Periódico dedicado a Política y Literatura; en Espanol and English”. *The Harbinger*. [New York] Diciembre 20, 1845: 29.
- “La Iberia y la Constitución”. *Noticioso De Ambos Mundos*. [Nueva York] Octubre 28, 1843: 336.
- “Spanish Language”. *New York Herald*. [Nueva York] Enero 12, 1848: 3
- “The Spanish Language”. *The Times-Picayune*. [New Orleans] Febrero 27, 1845: 2.
- “Valuable Spanish Books”. *Norton's Literary Gazette*. [New York] Abril 1, 1854: 177.

